



Stéphane Degout, Raphaël Pichon & Pygmalion

20 Oct.'22

**Henry Le Boeuf Hall,
Bozar**

Pianos Maene, proud partner of Bozar



Steinway & Sons, Boston, Essex
Yamaha, Kawai, Roland, Nord
Doutreligne Premium, Doutreligne
Second Hand, premium Second Hand Steinway & Sons, Bösendorfer, Bechstein, Blüthner, ...
Chris Maene Piano Factory (Pianoforte, Chris Maene Straight Strung Concert Grands)



Belgian Warrant Holder

Alkmaar (NL) - Antwerpen - Brussels - Gent - Lanaken - Ruiselede
www.maene.be - www.maene.nl

Merci à tous les joueurs de la
Loterie Nationale.

Grâce à eux, Bozar peut à
nouveau vous proposer de
fabuleux concerts.

Et vous, vous jouez aussi, non ?



**loterie
nationale**

BIEN PLUS QUE JOUER

Bedankt aan alle spelers
van de Nationale Loterij.
Dankzij hen kan Bozar jullie
fantastische concerten
aanbieden.

Jij speelt toch ook?



**nationale
loterij**

MEER DAN SPELEN



Discover our classical music content on Proximus Pickx

Proximus, proud partner of **Bozar**



proximus

Inhoud · Sommaire

Programma · Programme	p. 2
Toelichting	p. 4
Clé d'écoute	p. 8
Biografieën · Biographies	p. 12

^{NL} Voor een aantal concerten zijn geprinte programma's, zoals dit, gratis verkrijgbaar. Voor klassieke muziekconcerten is er altijd een gratis programma beschikbaar, als gedrukt boekje of in digitaal formaat (smartphone of afdrukbaar versie). Je vindt dit digitale programma op bozar.be, onderaan de pagina van het desbetreffende concert, ten laatste op de dag van het evenement. Als er geen gedrukt programma is, kan de digitale versie ook op de dag van het concert worden gedownload met behulp van een QR-code. Wij wensen je een prettige concertavond.

^{FR} Des programmes imprimés, comme celui-ci, sont disponibles, et ce gratuitement, pour un certain nombre de concerts. Pour les concerts de musique classique, un programme vous est toujours proposé gratuitement, soit sous forme de livret imprimé, soit en format digital (en version pour smartphone ou en version imprimable). Vous trouvez ce programme digital sur bozar.be, au bas de la page du concert concerné, au plus tard le jour de l'événement. En l'absence de programme imprimé, la version digitale est également téléchargeable sur place, le jour du concert, à l'aide d'un QR code. Nous vous souhaitons une agréable soirée de concert.

Stéphane Degout, bariton · baryton
Judith Fa, sopraan · soprano
Raphaël Pichon, leiding · direction
Pygmalion

Mein Traum
Een poëtische reis met · Un voyage poétique avec
Schubert

1. Klaaglied · Thrènes

Franz Schubert 1797–1828

Rezitativ & Arie „Wo bin ich... O könnt ich“,
uit · extr. *Lazarus*, D 689 (Akt I)

Chor „Zur jagd“,
uit · extr. *Alfonso und Estrella*, D 732 (Akt I)

Rezitativ & Arie „O sing mir vater... Der jäger“,
uit · extr. *Alfonso und Estrella*, D 732 (Akt II)

Coronach D 836,
versie met orkest · version avec orchestre (arr. Robert Percival)

2. Mirages

Franz Schubert

Der Doppelgänger, D 957 (arr. Franz Liszt S 375/5, R 651/5)

I. Allegro moderato,
uit · extr. *Symphonie Nr. 8*, D 759, „Die Unvollendete“

Carl Maria von Weber 1786–1826

Arie „O wie wogt es so schon auf der Flut“,
uit · extr. *Oberon*, J. 306 (Akt II)

Franz Schubert

II. Andante con moto,
uit · extr. *Symphonie Nr. 8*, D 759, „Die Unvollendete“

Robert Schumann 1810–1856

Meerfeÿ,
uit · extr. *6 Romanzen für Frauenstimmen*, op. 69/5

Carl Maria von Weber

Rezitativ & Arie „Wo berg ich mich... So weih ich mich“,
uit · extr. *Euryanthe*, J. 291 (Akt II)

3. Dood en transfiguratie · Mort et transfiguration

Franz Schubert

Introduction,
uit · extr. *Alfonso und Estrella*, D 732 (Akt III)
Gruppe aus dem Tartarus, D 583 (arr. Johannes Brahms)

Chor „Sanft und still“,
uit · extr. *Lazarus*, D 689 (Akt II)

Robert Schumann

Arie „Hier ist die Aussicht frei“,
uit · extr. *Szenen aus Goethes Faust*, WoO 3
(III. Abteilung: Fausts Verklärung)

Franz Schubert

Psalm 23, D 706, „Gott ist mein Hirt“

duur: ± 1.40 uur · durée: ± 1h40
zonder pauze · sans pause
met boventiteling · avec surtitres

copresentatie · coprésentation

**DE MUNT
LA MONNAIE**

Toelichting

We waren met veel broers en zussen thuis. Onze vader en onze moeder waren goede mensen. Ik koesterde een diepe liefde voor hen allemaal.

Op een dag vergastte vader ons op een waar festijn. Mijn broers en zussen waren verrukt, maar ik was triest. Mijn vader kwam naar me toe en gebood mij me tegoed te doen aan al dat lekkers. Maar dat kon ik niet. Toen mijn vader dat merkte, ontstak hij in woede en verjaagde hij me. Ik liep weg, en met een hart dat vervuld was van eindeloze liefde voor hen die haar versmaadden, trok ik naar verre streken. Jarenlang voelde ik mezelf verscheurd tussen de hevigste pijn en de hevigste liefde.

Maar toen bereikte me het nieuws dat mijn moeder overleden was. Ik haastte me naar haar toe, en mijn vader, mild geworden door het verdriet, verhinderde me niet naar binnen te gaan. Zo stond ik bij haar stoffelijk overschot. De tranen stroomden over mijn wangen. Ik zag haar daar liggen, net zoals in de goede oude tijd waarin we, naar de wens van de overledene, voortaan zouden moeten leven, net zoals zij dat ooit had gedaan. Huilend liepen we in de rouwstoet, en ten slotte werd haar kist verzwolgen door de aarde.

Vanaf dat moment nam ik mijn plaats thuis terug in. En toen nam mijn vader me opnieuw mee naar zijn geliefde tuin. Hij vroeg me of die me beviel. Maar ik voelde niets dan afkeer voor die tuin, al durfde ik hem dat niet toe te geven. Hij vroeg me een tweede keer, met groeiende ergernis, of ik graag op die plek was. Bevend gebaarde ik van nee. Mijn vader begon me te slaan, waarop ik de benen nam.

En zo liep ik voor de tweede keer weg, en met een hart dat vervuld was van eindeloze liefde voor hen die haar versmaadden, trok ik opnieuw naar verre streken. Jarenlang, vele jaren lang, zong ik liederen. Wanneer ik de liefde wou bezingen, veranderde die in smart. En wanneer ik de smart wou bezingen, veranderde die in liefde.

En zo bleven de liefde en de smart strijden om mijn hele wezen.

Franz Schubert, *Dagboek*, 3 juli 1822

Mijn droom

Mein Traum, of ‘mijn droom’. Zo luidt de titel die Ferdinand Schubert schonk aan een tekst die zijn broer in 1822 had geschreven. In het verhaal, een soort schriftelijke neerslag van een droom, wordt de verteller, die door zijn vader wordt verjaagd, twee keer verbannen: “Jarenlang, vele jaren lang, zong ik liederen. Wanneer ik de liefde wou bezingen, veranderde die in smart. En wanneer ik de smart wou bezingen, veranderde die in liefde”. De *Wanderer*, dat typisch schubertiaanse personage van de reiziger, krijgt bijgevolg gestalte via de zang, via de ambivalentie van de eeuwige ontevredenheid en de afwezigheid van een echt vaderland in de aardse wereld.

“In verre streken ...”

Net zoals de droom van Schubert, zetten de stukken die in dit programma zijn opgenomen verschillende ruimten tegenover elkaar. In het begin van de tweede akte van *Lazarus* (1820), een onvoltooid oratorium van Schubert, vindt Simon Sadduceeër in de dood de enige uitweg uit een “wereld vol ellende”. In het verhaal van het “wolkenmeisje”, dat wordt verteld door Froila, de vader van de held uit *Alfonso und Estrella* (1822), doet een schitterend kasteel dienst als toevluchtsoord, weg van de “denkbeeldige golf van werelds lijden”. De psalmdichter, ten slotte, wiens woorden Schubert op muziek zet (Psalm 23 “*Gott ist mein Hirt*”,

1820), beschrijft de “groene weiden” en het “vredige water” die aan de gelovigen beloofd zijn, ver weg van het “donkere dal”.

De oorden buiten de materiële wereld bestaan in de legenden, of hebben een metafysische of mythologische inslag, maar altijd worden ze beschreven door middel van gezangen. Net zoals de Lorelei uit het bekende gedicht van Heine, maken de sirenes, de nixen en de andere undinen die de vaandeldragers van de Duitse romantiek na aan het hart lagen er gebruik van om de sterfelijken om de tuin te leiden: via hun stem geven het “wolkenmeisje” van Schubert en de “Meerfey” van Schumann vorm aan de denkbeeldige wereld waarin ze jagers en zeelui laten verdwalen. In het stuk van Schumann krijgt het denkbeeldige personage, dat zowel betoverend als ongrijpbaar is, gestalte in een compositie die haar eigen omtrekken verhuult: de vijf stemmen klinken door elkaar heen en de frasen overlappen elkaar als willen ze de toehoorder op het verkeerde been zetten.

De zang schetst het beeld van verre oorden en brengt zo een andere tijd tot leven. Herhaling is er een wezenlijk element van: een hoofdkenmerk van het lied in zijn eenvoudigste vorm is dat eenzelfde melodie in verschillende strofen wordt gezongen. Getuige daarvan de treurzang van *Lazarus* (“*Sanft und still*”), *Ellens dritter Gesang* (“*Ave Maria*”, 1825), de zang van de sirenen (“*O wie wogt*”) in *Oberon* van

Weber (1826) en, in de eerste akte van *Alfonso und Estrella*, de koorzang “*Zur Jagd, zur Jagd!*” Die laatste twee voorbeelden zijn verweven in de plot van een opera zonder in te grijpen in de actie: ze doen dienst als decor, dat van de sirenen of van de jacht, dat kenmerkend was voor de romantische opera. Dat uitwendige kader resoneert nochtans met het innerlijke van de personages: op het einde van de koorzang van de jaagsters, vertrouwt Schubert het geschal van de jachthoorns toe aan de soloklarinet om de weg vrij te maken voor de intrede van Estrella.

Ruimte van het lied, ruimte van de scène

Bij “Het lied van het wolkenmeisje”, dat ook deel uitmaakt van *Alfonso und Estrella*, ligt het wat ingewikkelder. Hier is de muziek narratief en lijkt ze veeleer op een opeenvolging van liederen. Een van die liederen beschrijft de klimtocht van de jager naar het kasteel en zou het muzikale materiaal opleveren voor een op zichzelf staand lied in *Winterreise* (n° 19, “*Täuschung*”: illusie). De muziek van de eerste strofe is pas te horen wanneer de verstijfde held een legendarisch personage wordt. De uiteindelijke ondergang neigt dan weer naar de opera: de zang gaat over in een declamatie en de harp die Froila begeleidde, verdwijnt achter het orkest.

Die omslag van het lied naar het drama komt grotendeels tot uiting in de begeleiding: het orkest neemt de plaats van de piano in en haalt het lied uit de intieme en besloten sfeer van het salon. Op vraag van bariton Julius

Stockhausen heeft Brahms in het begin van de jaren 1860 verschillende liederen van Schubert voor orkest bewerkt. Een decennium later, in de periode waarin hij zijn *Triumphlied* en zijn *Schicksalslied* heeft gecomponeerd, vertrouwde hij een unisono mannenkoor de vocale partij toe van zijn bewerking van de “*Gruppe aus dem Tartarus*” (1817). De pianotremolo’s waarmee dit adembenemende fresco wordt ingezet, zetten de bewerker ertoe aan te kiezen voor een gebrom van strijkers en aanvallen van koperblazers: deze procedure staat hier ten dienste van de beelden die worden gebruikt door Schiller – “ontketende zee”, “gekreun” ... – en wordt vaak ingezet in de opera. Zo is ze ook terug te vinden in de wraakaria van Lysiart die het tweede bedrijf opent van de “grote heroïsch-romantische opera” *Euryanthe* van Weber (1823). Ook Liszt, die in 1854 de première van *Alfonso und Estrella* had gedirigeerd, greep ernaar terug in zijn bewerking voor orkest van “*Der Doppelgänger*” (1828) van Schubert, om zo de dramatische progressie van het gedicht van Heine te onderstrepen. Hier is het beeld dat vorm krijgt dat van de dubbelganger van de verteller zelf, die “de pijn van zijn liefde nabootst”. Ook in *Szenen aus Goethes Faust* van Schumann laat het gebruik van het stembereik de identiteit van de personages vervagen: zowel Faust als Mefistofeles zijn toevertrouwd aan een bariton en beide personages lijken wel in elkaar over te vloeien. In het derde deel van het werk, dat aan de gedaanteverandering van de held is opgehangen (ook dit gedeelte is door Liszt in Weimar gecomponeerd, 1849), bezingt de wijze in de gedaante van Dr. Marianus de lof van de “Koningin

der hemelen”. Deze *Scènes voor solisten, koor en orkest* neigen dan wel naar de opera, maar vervallen nooit in een theatrale voorstelling: het goetheaanse drama, maakt daar, met zijn buitenmaatse proporties en zijn vele plaatsen van actie, meteen komaf mee.

Van de droom naar het fragmentarische

De afwezigheid van een welomlijnde afbakening die de droom of het visioen kenmerkt, komt – net zoals de scenische versnippering – tot uitdrukking via het fragmentarische en het onvoltooide. Zo wordt de frase van de hoorns die in het tweede bedrijf van *Oberon* van Weber de aria van de sirenen inzet, al na drie maten onderbroken door een stilte. (Puck wijst Oberon hier op de aanwezigheid van de sirenen.) Net zo onderbreekt Schubert in het *Allegro moderato* van zijn “onvoltooide” *Symfonie* (1822), net voor het slot het thema van de strijkers. Het onvoltooide karakter kan dus zowel via een muzikale beweging als via de afwezigheid van het einde van het werk vorm krijgen. Schubert heeft overigens heel wat onvoltooide composities op zijn naam staan, zoals de cantate *Lazarus* en verschillende aanzetten tot het schrijven van een opera. *Alfonso und Estrella* is de enige volledig gezongen opera die de componist heeft voltooid. Het Ensemble Pygmalion maakt hier gebruik van het fragmentarische om de overgang van het ene werk naar het andere uit te tekenen: het openstaande einde van de aria van de sirenen in *Oberon* maakt meteen plaats voor de langzame beweging van het *Onvoltooide*, terwijl

het voorspel van het derde bedrijf van *Alfonso und Estrella* de “*Gruppe aus dem Tartarus*” preludeert. En zo weerklinkt de droom van Schubert: “Wanneer ik de liefde wou bezingen, veranderde die in smart. En wanneer ik de smart wou bezingen, veranderde die in liefde”.

Nicolas Boiffin

Gepubliceerd met de toestemming van
harmonia mundi France © 2022
Vertaald door Piet De Meulemeester

J'étais le frère de nombreux frères et sœurs. Mon père et ma mère étaient bons. Un profond amour m'attachait à tous.

Père nous conduisit un jour dans un jardin de délices. Mes frères s'en trouvaient tout joyeux, mais moi, j'étais triste. – Mon père s'approcha de moi et m'intima l'ordre de me régaler des succulentes nourritures. Cela m'était impossible ; voyant cela, mon père, en colère, me chassa de sa vue. Je tournai les talons, et, le cœur empli d'un amour infini pour ceux qui le dédaignaient, je parcourus à pied une contrée lointaine. Des années durant, je me sentis déchiré entre la plus vive douleur et l'amour le plus vif.

Alors me parvint la nouvelle du décès de ma mère. Je m'empressais pour la voir, et mon père, attendri par la douleur, ne m'empêcha point d'entrer – je découvris sa dépouille. Les larmes coulèrent de mes yeux. Comme au bon vieux temps, en mémoire duquel, selon les dires mêmes de la défunte, nous allions désormais devoir évoluer, ainsi qu'elle l'avait fait jadis, je la vis étendue. Nous suivîmes le cortège en versant bien des larmes, et son cercueil fut englouti par la terre.

À partir de ce moment, je repris ma place à la maison. C'est alors que mon père m'amena de nouveau dans son jardin favori. Il me demanda si celui-ci m'agréait. Mais je ne ressentais que de l'antipathie pour ce jardin – avoué que je n'osais lui faire. Il me demanda une seconde fois, dans une croissante irritation, si le lieu me plaisait. En tremblant, je lui fis signe que non. Alors mon père me battit, sur quoi je pris la fuite.

Et pour la seconde fois, je détournais mes pas, et, le cœur empli d'un amour infini pour ceux qui le dédaignaient, j'errai de nouveau dans une contrée lointaine. –

Pendant de longues, très longues années, je chantai des lieder. Quand je voulais chanter l'amour, il se faisait douleur. Et si je me mettais à chanter la douleur, alors elle se faisait amour.

C'est ainsi que l'amour et la douleur se disputaient mon être.

Franz Schubert, *Journal*, 3 juillet 1822

Traduction de Bertrand Vacher, extrait du livret du disque
Mein Traum – Schubert, Weber, Schumann (harmonia mundi, 2022)

Mon rêve

Mein Traum, « Mon rêve », est le titre que donne Ferdinand Schubert à un texte écrit par son frère en 1822. Dans ce récit qui s'apparente à la transcription d'un songe, le narrateur chassé par son père s'exile à deux reprises : « Pendant de longues, très longues années, je chantai des lieder. Quand je voulais chanter l'amour, il se faisait douleur. Et si je me mettais à chanter la douleur, alors elle se faisait amour ». Le *Wanderer*, figure typiquement schubertienne du voyageur, s'exprime donc par le chant ; celui-ci, par son ambivalence, dit l'insatisfaction perpétuelle et l'absence de patrie véritable dans le monde terrestre.

« Dans une contrée lointaine... »

Comme le rêve de Schubert, les pièces qui figurent dans ce programme opposent différents espaces. Au début du second acte de *Lazarus* (1820), oratorio inachevé de Schubert, Simon le Saducéen trouve ainsi dans la mort l'unique issue hors d'un « monde de misère ». Dans le récit de la « fille des nuages » narré par Froila, père du héros d'*Alfonso und Estrella* (1822), un château merveilleux fait office de refuge hors de la « vague chimère des souffrances terrestres ». Quant au psalmiste dont Schubert met les mots en musique (Psaume 23 « *Gott ist mein Hirt* », 1820), il décrit les « vertes prairies » et les « calmes ruisseaux »

promis au croyant, loin de la « vallée des ombres de la mort ».

Ainsi, qu'ils soient légendaires, métaphysiques ou encore mythologiques, des lieux hors du monde matériel sont dépeints au moyen du chant. Comme la Loreley du célèbre poème de Heine, les sirènes, nixes et autres ondines chères aux romantiques allemands en usent pour tromper les mortels : c'est par leur voix que la « fille des nuages » de Schubert et la « Meerfey » de Schumann construisent le monde illusoire où elles perdent chasseurs et marins. Dans la pièce de Schumann, le caractère à la fois envoûtant et fugitif de l'illusion s'incarne dans une écriture qui cache ses propres contours : les cinq voix se croisent et les phrases se chevauchent comme pour égarer l'auditeur.

En dessinant un espace lointain, le chant creuse donc un autre temps. La répétition en est l'élément premier : chanter une même mélodie sur différentes strophes est ce qui caractérise le lied – « chanson » en allemand – sous sa forme la plus simple. En témoignent le chœur funèbre de *Lazarus* (« *Sanft und still* »), le *Troisième Chant d'Ellen* (« *Ave Maria* », 1825), le chant des sirènes (« *O wie wogt* ») dans *Oberon* de Weber (1826) ou encore, au premier acte d'*Alfonso und Estrella*, le chœur « *Zur Jagd, zur Jagd!* » Ces deux derniers exemples sont insérés dans la trame d'un opéra sans en

infléchir l'action : c'est ici un décor qui se manifeste, celui des sirènes ou de la chasse, caractéristique de l'opéra romantique. Ce cadre extérieur résonne pourtant avec l'intériorité des personnages : à la fin du chœur des chasseresses, Schubert confie ainsi la sonnerie des cors à la clarinette solo pour préparer l'entrée d'Estrella.

Espace du lied, espace de la scène

Toujours dans *Alfonso und Estrella*, la « chanson de la fille des nuages » est un cas plus complexe. Narrative cette fois, la musique s'apparente plutôt à une succession de lieder – l'un d'eux, celui qui décrit l'ascension du chasseur vers le château, donnera d'ailleurs la matière musicale d'un lied autonome dans le *Voyage d'hiver* (n° 19, « *Täuschung* » : illusion). La musique de la première strophe ne refait surface que lorsque le héros pétrifié se transforme en personnage légendaire. La chute finale tend quant à elle vers l'opéra : le chant devient déclamation et la harpe qui accompagnait Froila disparaît derrière l'orchestre.

De fait, ce basculement du lied vers le drame se joue en grande partie dans l'accompagnement : en prenant la place du piano, l'orchestre tire le lied hors de la sphère intime et privée du salon. C'est à la demande du baryton Julius Stockhausen que Brahms a orchestré plusieurs lieder de Schubert au début des années 1860. Une décennie plus tard, à l'époque où il compose son *Triumphlied* et son *Schicksalslied*, il confie à un

chœur d'hommes à l'unisson la partie vocale de son arrangement du « *Gruppe aus dem Tartarus* » (1817). Les trémolos de piano qui ouvrent cette fresque saisissante suggèrent à l'orchestrateur un grondement de cordes et des attaques de cuivres : ici au service des images déployées par Schiller – « mer déchaînée », « gémissement »... –, ces procédés sont fréquents à l'opéra ; on les retrouve chez Weber dans l'air de vengeance de Lysiart qui ouvre le deuxième acte du « grand opéra héroïco-romantique » *Euryanthe* (1823). Liszt, qui a dirigé la première d'*Alfonso und Estrella* en 1854, y recourt également dans son orchestration du « *Doppelgänger* » (1828) de Schubert pour souligner la progression dramatique du poème de Heine. Cette fois, l'image qui prend forme est le double du narrateur lui-même, « singeant la douleur de son amour ». Dans les *Scènes de Faust* de Schumann, l'emploi des tessitures vocales dissout lui aussi l'identité des personnages : tous deux confiés à un baryton, les rôles de Faust et de Méphistophélès semblent se confondre. Dans la troisième partie de l'œuvre dédiée à la transfiguration du héros (section créée elle aussi par Liszt à Weimar, en 1849), c'est sous les traits du Docteur Marianus que le savant chante la gloire de la « Reine des cieux ». De fait, bien qu'elles tendent vers l'opéra, ces *Scènes pour solistes, chœur et orchestre* échappent à la représentation théâtrale : le drame goethéen, par ses proportions démesurées et par la démultiplication des lieux d'action, s'y dérobe d'emblée.

Du rêve au fragment

À l'image de cet éclatement scénique, l'absence de contours nets qui caractérise le rêve ou la vision s'exprime aussi par le fragmentaire et l'inachevé. La phrase de cor qui introduit l'air des sirènes dans le deuxième acte d'*Oberon* de Weber est ainsi coupée par un silence après trois mesures (Puck signale ici à Oberon la présence des sirènes). D'une manière similaire, dans l'*Allegro moderato* de sa *Symphonie « inachevée »* (1822), Schubert interrompt le thème des cordes juste avant sa conclusion. Geste musical et œuvre laissée en suspens constituent alors autant de niveaux d'inachèvement. Nombreuses par ailleurs sont les compositions inachevées de Schubert, que ce soit la cantate *Lazarus* ou diverses tentatives d'opéra ; *Alfonso und Estrella* est l'unique opéra entièrement chanté que le compositeur ait achevé. L'ensemble *Pygmalion* tire ici parti du fragmentaire pour tracer des passages d'une musique à l'autre : la fin en suspens de l'air des sirènes d'*Oberon* laisse directement place au mouvement lent de l'*Inachevée* tandis que l'introduction du troisième acte d'*Alfonso und Estrella* prélude au « *Gruppe aus dem Tartarus* ». Ainsi résonne le rêve de Schubert : « Quand je voulais chanter l'amour, il se faisait douleur. Et si je me mettais à chanter la douleur, alors elle se faisait amour ».

Nicolas Boiffin

Raphaël Pichon, leiding · direction

© Plegab



zich met het orkest van de Händel & Haydn Society voor *Le nozze di Figaro*. Zijn prijswinnende discografie wordt exclusief gepubliceerd door harmonia mundi. Raphaël Pichon is officier in de Orde van Kunsten en Letteren.

FR Raphaël Pichon, né en 1984, a étudié le violon, le piano et le chant dans les grands conservatoires parisiens. Jeune chanteur, il est amené à se produire sous la direction de personnalités telles que Jordi Savall, Gustav Leonhardt ou Ton Koopman. En 2006, il fonde Pygmalion, chœur et orchestre sur instruments d'époque. Ils se produisent ensemble dans les grandes maisons de concerts et d'opéras d'Europe et d'Asie orientale. En 2020, en pleine pandémie, il crée à Bordeaux le festival éclectique et polymorphe Pulsations. Durant la saison 2022-2023, Raphaël Pichon dirige Pygmalion dans *Lakmé* à l'Opéra Comique et dans *L'incoronazione di Poppea* à l'Opéra National du Rhin, les concerts « Les chemins de Bach », « Mein Traum », et la *Symphonie n° 2 « Lobgesang »* de Mendelssohn. Il retrouve aussi le Handel & Haydn Society Orchestra pour *Le nozze di Figaro*. Sa discographie, abondamment primée, sort exclusivement chez harmonia mundi. Raphaël Pichon est officier de l'ordre des Arts et des Lettres.

NL Raphaël Pichon (°1984) studeerde viool, piano en zang aan de grote Parijse conservatoria. Als jonge zanger trad hij op onder leiding van persoonlijkheden als Jordi Savall, Gustav Leonhardt en Ton Koopman. In 2006 richtte hij Pygmalion op, een koor en orkest met historische instrumenten. Ze treden samen op in de grote concert- en operahuizen van Europa en Oost-Azië. In 2020, te midden van de pandemie, creëerde hij het eclectische en polymorfe festival Pulsations in Bordeaux. Tijdens het seizoen 2022-2023 dirigeert Raphaël Pichon *Lakmé* bij de Opéra Comique en *L'incoronazione di Poppea* bij de Opéra National du Rhin, de concerten "Les chemins de Bach" en "Mein Traum", en Mendelssohns Symfonie nr. 2 "Lobgesang". Ook herenigt hij

Stéphane Degout, bariton · baryton

© Jean-Baptiste Millot



NL Na zijn studies aan het CNSM en het Atelier Lyrique de l'Opéra de Lyon maakte Stéphane Degout een opmerkelijk debuut op het Festival van Aix-en-Provence. Sindsdien heeft hij opgetreden op 's werelds grootste operapodia en werd hij in 2012 en 2019 uitgeroepen tot "Opera Artist of the Year" bij de Victoires de la Musique. Dit seizoen zingt hij in *Lakmé* met Pygmalion en Raphaël Pichon in de Opéra Comique, keert hij terug naar de Munt voor *Eugene Onegin*, speelt hij graaf Almaviva in *Le nozze di Figaro* in het Royal Opera House Covent Garden en geeft hij talrijke recitals en concerten, met name met Pygmalion, het Orchestre de Chambre de Lausanne, het Orquesta Sinfónica de Tenerife en de Münchner Philharmoniker. Stéphane Degout heeft talrijke operarollen vertolkt, waaronder Papageno/*Die Zauberflöte*, de titelrollen in *L'Orfeo*, *Pelléas et*

Mélisande en meer recent *Wozzeck*. Hij zingt Franse melodieën en Duitse liederen, begeleid door Alain Planès, Simon Lepper of Cédric Tiberghien. Tijdens concerten zingt hij onder leiding van gerenommeerde dirigenten en orkesten en neemt hij deel aan talrijke hedendaagse creaties.

FR Après ses études au CNSM et à l'Atelier Lyrique de l'Opéra de Lyon, Stéphane Degout fait des débuts remarqués au Festival d'Aix-en-Provence. Depuis, il se produit sur les plus grandes scènes lyriques du monde et a été nommé « Artiste Lyrique de l'année » aux Victoires de la Musique en 2012 et 2019. Cette saison, il chante dans *Lakmé* aux côtés de Pygmalion et Raphaël Pichon à l'Opéra Comique, retourne à la Monnaie pour *Eugène Onéguine*, interprète le comte Almaviva dans *Le nozze di Figaro* à la Royal Opera House Covent Garden, et donne de nombreux récitals et concerts, notamment avec Pygmalion, l'Orchestre de Chambre de Lausanne, l'Orquesta Sinfónica de Tenerife et le Münchner Philharmoniker. Stéphane Degout a incarné de nombreux rôles à l'opéra dont Papageno/*Die Zauberflöte*, les rôles-titres de *L'Orfeo*, *Pelléas et Mélisande* et plus récemment *Wozzeck*. Il chante la mélodie française et le lied allemand, accompagné par Alain Planès, Simon Lepper ou Cédric Tiberghien. En concert, il chante sous la direction de chefs et orchestres renommés et prend part à de nombreuses créations contemporaines.

Judith Fa, sopraan · soprano

© Fabrice Robin



NL De sopraan Judith Fa begon haar muzikale carrière aan de Maîtrise de Radio France, waarna ze zich perfectioneerde aan het Conservatorium van Amsterdam en toetrad tot de Dutch National Opera Academy – DNOA. Momenteel werkt ze samen met Elène Golgevit. In 2018 schitterde ze in de rol van Eurydice in *Orfeo & Majnun* in de Munt en tijdens het Festival d'Aix-en-Provence zong ze de titelrol van Cavalli's *Erismena* (Leonardo García Alarcón/Jean Bellorini) in het Grand Théâtre de Luxembourg. Ze treedt regelmatig op in recital en zingt een verscheidenheid aan repertoires, variërend van hedendaags tot musical, waaronder de rol van Maria in *West Side Story*. Zij creëerde het Cabaret Horifique in de Opéra Comique met Valérie Lesort en Lionel Peintre en geeft Bernstein-

concerten in het Théâtre du Châtelet. Dit seizoen zingt ze de rol van Audrey in *La petite boutique des horreurs* (Maxime Pascal/Valérie Lesort en Christian Hecq) bij de Opéra Comique en de Opéra de Dijon en herneemt ze de *Petite balade aux enfers* van Valérie Lesort bij de Opéra de Tours.

FR La soprano Judith Fa a commencé son parcours musical à la Maîtrise de Radio France, avant de se perfectionner au Conservatoire d'Amsterdam et de rejoindre la Dutch National Opera Academy – DNOA. Elle travaille actuellement auprès d'Elène Golgevit. Révélée en 2018, dans le rôle d'Eurydice dans *Orfeo & Majnun* à la Monnaie et au Festival d'Aix-en-Provence, elle a notamment chanté le rôle-titre d'*Erismena* de Cavalli (Leonardo García Alarcón/Jean Bellorini) au Grand Théâtre de Luxembourg. Elle se produit régulièrement en récital et chante des répertoires variés, touchant au contemporain et à la comédie musicale, avec le rôle de Maria dans *West Side Story*. Elle a créé le Cabaret horifique à l'Opéra Comique avec Valérie Lesort et Lionel Peintre et donne des concerts Bernstein au Théâtre du Châtelet. Cette saison, elle chante le rôle d'Audrey dans *La petite boutique des horreurs* (Maxime Pascal/Valérie Lesort et Christian Hecq) à l'Opéra Comique et à l'Opéra de Dijon et reprend la *Petite balade aux enfers* de Valérie Lesort à l'Opéra de Tours.

Pygmalion

NL Pygmalion bestaat uit een koor en orkest met historische instrumenten en werd in 2006 opgericht door Raphaël Pichon. Het ensemble speelt de grote werken uit het repertoire en stelt originele programma's samen die de dramaturgische verbanden tussen de werken benadrukken. Op operagebied werkt Pygmalion samen met regisseurs als Katie Mitchell, Romeo Castellucci en Simon McBurney. Het ensemble is in residentie bij de Opéra National de Bordeaux en presenteert gratis kamermuziekconcerten en educatieve workshops onder de naam *Kiosque Pygmalion*. In 2020 heeft Pygmalion een populair en burgerlijk festival opgericht dat verankerd is op het grondgebied van Bordeaux en dat experimenteert met de overdracht van klassieke muziek. Het ensemble is regelmatig te horen op de grootste Franse en internationale podia. Pygmalion maakt sinds 2014 opnames voor harmonia mundi. Zijn nieuwe album, *Mein Traum*, is zojuist verschenen op hetzelfde label.

FR Chœur et orchestre sur instruments d'époque fondé en 2006 par Raphaël Pichon, Pygmalion aborde les grandes œuvres du répertoire tout en bâtissant des programmes originaux mettant en lumière les faisceaux de correspondances entre les œuvres. Dans le domaine lyrique, Pygmalion collabore avec des metteurs en scène comme Katie Mitchell, Romeo Castellucci ou Simon McBurney. En résidence à l'Opéra National de Bordeaux, l'ensemble propose des concerts de musique de chambre et ateliers pédagogiques gratuits et ouverts à tous : le Kiosque Pygmalion. En 2020, Pygmalion crée un festival populaire et citoyen ancré sur les territoires bordelais, expérimentant la transmission de la musique classique. L'ensemble se produit régulièrement sur les plus grandes scènes françaises et internationales. Pygmalion enregistre pour harmonia mundi depuis 2014. Son nouvel album, *Mein Traum*, consacré au programme du concert d'aujourd'hui, vient de sortir sur ce même label.

Orkest • Orchestre

eerste viool • premier violon

Martyna Pastuszka
Aude Caulé-Lefèvre
Helena Druwé
Julie Friez
Izleh Henry
Sue-Ying Koang
Adam Pastuszka
Claire Sottovia
Yukiko Tezuka

tweede viool • second violon

Louis Creac'h
Paul-Marie Beauny
Alix Boivert
Anne Camillo
Gabriel Ferry
Charles-Étienne Marchand
Raphaëlle Pacault
David Wish

altviool · violon alto

Fanny Paccoud
Delphine Blanc
Diane Chmela
Aya Murakami
Elisabeth Sordia
Pierre Vallet

cello · violoncelle

Julien Barre
Thomas Duran
Nicolas Fritot
Jean-Lou Loger
Lucile Perrin
Antoine Touche

contrabas · contrebasse

Yann Dubost
Hugo Abraham
Gautier Blondel
Luděk Brný

fluit · flûte

Georgia Browne
Raquel Martorell Dorta

hobo · hautbois

Jasu Moisis
Lidewei de Sterck

klarinet · clarinette

Nicola Boud
Fiona Mitchell

fagot · basson

Javier Zafra
Josep Casadella

hoorn · cor

Anneke Scott
Peter Moutoussis
Martin Lawrence
Joseph Walters

trompet · trompette

Emmanuel Mure
Philippe Genestier

trombone

Arnaud Brétécher
Rémi Lécorché
Vincent Brard

pauken · timbales

Koen Plaetinck

Koor · Chœur**sopraan · soprano**

Ulrike Barth
Armelle Cardot
Camille Chopin
Cécile Dalmon
Judith Fa
Ellen Giaccone
Nadia Lavoyer
Lucie Minaudier
Agathe Peyrat
Marie Planinsek

alt · alto

Corinne Bahuaud*
Anne Lou Bissières
Clotilde Cantau
Jean-Christophe Clair
Anouk Defontenay
Alice Habellion
Yann Rolland
Clémence Vidal*

* solist in · soliste dans

Meerfey op. 69/5

van · de Robert Schumann

NL Pygmalion is in residentie bij de Opéra National de Bordeaux. Het wordt gesteund door de Direction régionale des affaires culturelles de Nouvelle-Aquitaine, de stad Bordeaux, de regio Nouvelle-Aquitaine en het Centre national de la musique. Pygmalion is geassocieerd met de Opéra Comique (2020-2022) en wordt gesteund door Château Haut-Bailly, eremecenas van het ensemble. Pygmalion is in residentie bij de Fondation Singer-Polignac.

FR Pygmalion est en résidence à l'Opéra National de Bordeaux. Il est aidé par la Direction régionale des affaires culturelles de Nouvelle-Aquitaine, la Ville de Bordeaux, la région Nouvelle-Aquitaine et le Centre national de la musique. Ensemble associé à l'Opéra Comique (2020-2022), Pygmalion reçoit le soutien de Château Haut-Bailly, mécène d'honneur de l'ensemble, et de la Fondation d'entreprise Société Générale C'est vous l'avenir.



Vocale grandeur • Grand vocal

Uitstekende koren creëren intense emoties • Grands chœurs et émotions intenses

17 Nov.'22 – 20:00

Collegium 1704 & Václav Luks

17 Dec.'22 – 20:00

Beethoven: Missa solemnis – Philippe Herreweghe

19 Jan.'23 – 20:00

a nocte temporis

4 Feb.'23 – 20:00

Rachmaninov All-Night Vigil – Latvian Radio Choir

12 Mar.'23 – 17:00

Lully: Thésée – Les Talens Lyriques

15 Apr.'23 – 20:00

Bach: Hohe Messe – John Eliot Gardiner

2 May'23 – 20:00

Lessons in Love and Violence – Mahler Chamber Orchestra

24 May'23 – 20:00

Mozart: Grosse Messe – B'Rock & Vox Luminis XL

Info & tickets: bozar.be

**Wij danken onze mecenasen en onze
partners voor hun steun ·
Nous remercions nos mécènes et nos
partenaires pour leur soutien ·
We thanks our partners and patrons
for their support**



KINGDOM OF BELGIUM
Federal Public Service
Foreign Affairs,
Foreign Trade and
Development Cooperation



Vlaanderen
verbeelding werkt



brussel



FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES



REGION DE BRUXELLES-CAPITALE
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST



beliris
pour Bruxelles
voor Brussel
für Brüssel



European
Commission



Regie der gebouwen
Régie des Bâtiments

Federale regering · Gouvernement fédéral

Diensten van de Eerste minister · Services du Premier Ministre

Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Buitenlandse Handel, en van de Federale Culturele Instellingen · Services de la Vice-Première ministre et ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et du Commerce extérieur, et des Institutions culturelles fédérales

Diensten van de Minister van Pensioenen en Maatschappelijke Integratie, belast met Personen met een handicap, Armoedebestrijding en Beliris · Services de la Ministre des Pensions et de l'Intégration sociale, chargée des Personnes handicapées, de la Lutte contre la pauvreté et de Beliris

Diensten van de Staatssecretaris voor Digitalisering, belast met Administratieve Vereenvoudiging, Privacy en met de Regie der gebouwen, toegevoegd aan de eerste minister · Services du Secrétaire d'État à la Digitalisation, chargé de la Simplification administrative, de la Protection de la vie privée et de la Régie des bâtiments, adjoint au Premier ministre

Diensten van de Staatssecretaris voor Asiel en Migratie, belast met de Nationale Loterij, toegevoegd aan de Minister van Binnenlandse Zaken, Institutionele Hervormingen en Democratische Vernieuwing · Services du Secrétaire d'État à l'Asile et la Migration, chargé de la Loterie nationale, adjoint à la ministre de l'Intérieur, des Réformes institutionnelles et du Renouveau démocratique

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Buitenlandse Zaken, Cultuur, ICT en Facilitair Management

Kabinet van de Viceminister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Economie, Innovatie, Werk, Sociale economie en Landbouw

Kabinet van de Vlaams minister van Justitie en Handhaving, Omgeving, Energie en Toerisme; Kabinet van de Vlaams minister van Brussel, Jeugd en Media

Communauté Française – Fédération Wallonie-Bruxelles

Cabinet du Ministre-Président

Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Enfance, de la Santé, de la Culture, des Médias et des Droits des Femmes

Cabinet de la Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de la Promotion sociale, des Hôpitaux universitaires, de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de Justice, de la Jeunesse, des Sports et de la Promotion de Bruxelles

Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale

Kabinet van de Minister-President belast met Territoriale Ontwikkeling en Stadsvernieuwing, Toerisme, de Promotie van het Imago van Brussel en Biculturele Zaken van gewestelijk Belang · Cabinet du Ministre-Président chargé du Développement territorial et de la Rénovation urbaine, du Tourisme, de la Promotion de l'Image de Bruxelles et du Biculturel d'Intérêt régional

Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel · Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles

Kabinet van de Staatssecretaris belast met Huisvesting en Gelijke Kansen · Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée du Logement et de l'Egalité des Chances

Kabinet van de Staatssecretaris belast met Economische Transitie en Wetenschappelijk Onderzoek · Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée de la Transition économique et de la Recherche scientifique

Kabinet van de Staatssecretaris belast met Stedenbouw en Erfgoed, Europese en Internationale Betrekkingen, Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp · Cabinet du Secrétaire d'Etat chargé de l'Urbanisme et du Patrimoine, des Relations européennes et internationales, du Commerce extérieur et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente.

**Vlaamse Gemeenschapscommissie
Commission Communautaire Française
Ville de Bruxelles · Stad Brussel**

Internationale partners · Partenaires internationaux · International Partners

Het Paleis voor Schone Kunsten is lid van · Le Palais des Beaux-Arts est membre de ·
The Centre for Fine Arts is member of:



Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional Partners



Structurele partner · Partenaire structurel · Structural Partner



Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged Partners



Concertpartner · Partenaire des concerts · Concert Partner



Stichtingen · Fondations · Foundations



Mediapartners · Partenaires média · Media Partners



Promotiepartners · Partenaires promotionnels · Promotional Partners



Officiële leverancier · Fournisseur officiel · Official Supplier

Grether's Pastilles

Corporate Patrons

Bird & Bird · Lhoist · Linklaters · Société Fédérale de Participations et d'Investissements S.A. ·
Fédérale Participatie en Investeringsmaatschappij NV

Contact: +32 2 507 84 45 – patrons@bozar.be

Opmaak van het programmaboekje · Réalisation du programme

Coördinatie · Coordination

Luc Vermeulen

Redactie · Rédaction

Maarten Sterckx, Luc Vermeulen

Vertaling · Traduction

Piet De Meulemeester

Grafische vormgeving · Graphisme

Sophie Van den Berghe

Bozar Maecenas

Prince et Princesse de Chimay • De heer en mevrouw Pieter CWM Dreesmann • Baron en Barones Marnix en Michèle Galle • Monsieur et Madame Laurent Legein • Madame Heike Müller • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter

Bozar Patrons

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Comtesse Laurence d'Aramon • Comte Gabriel Armand • Monsieur Antonio Ballesteros • Monsieur Erard de Becker • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • De heer Stefaan Bettens • De heer en mevrouw Carl Bevernage • Monsieur Philippe Bioul • Madame Laurette Blondeel • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Madame Valérie Cardon de Lichtbuer • Madame Catherine Carniaux • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Mevrouw Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • Monsieur et Madame Patrice Crouan • De heer en mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • De heer en mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Patrick Derom et Madame Lucia Recalde Langarica • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur et Madame Vittorio Di Bucci • De heer en mevrouw Bernard Dubois • Monsieur Pierre Dumolard • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer Frederick Gordts • Madame Nathalie Guiot • Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De heer en mevrouw Philippe Haspeslagh - Van den Poel • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De heer Xavier Hufkens • Madame Fernand Jacquet • Madame Elisabeth Jongen • Monsieur et Madame Adnan Kandyoti • Monsieur Sam Kestens • Madame Anne Kreglinger-Devèze • Madame Marleen Lammerant • Monsieur Pierre Lebeau • Baron Andreas de Leenheer • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • De heer en mevrouw Thomas Leysen • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels • De heer Peter Maenhout • Comte Guy de Marnix de Sainte Aldegonde • De heer en mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Madame Luc Mikolajczak • De heer en mevrouw Frank Monstrey • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Nelson • Madame Bonno H. Hylkema • Monsieur Laurent Pampfer • Famille Philippson • Monsieur Gérard Philippson • Madame Jean Pelfrène-Piquera • Madame Marie-Caroline

Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame Hermine Rédélé-Siegrist • Monsieur Bernard Respaut • Madame Elisabetta Righini • Monsieur et Madame Harold du Roy de Blicquy • Monsieur et Madame Jean Rusotto • Monsieur et Madame Frédéric Samama • Madame Christine Sartini-Vandenkerckhove • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Madame Gaëlle Siegrist-Mendelssohn • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainier • De heer Karl Stas • Monsieur et Madame Philippe Stoclet • Monsieur Julien Struyven • De heer en mevrouw Coen Teulings • Messieurs Bernard Slegten et Oliver Toegemann • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur Jean-Christophe Troussel • Dr. Philippe Uytterhaegen • Monsieur et Madame Xavier Van Campenhout • De heer Koen Van Loo • De heer en mevrouw Anton Van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • De heer Alexander Vandenbergen • Baron et Baronne de Vaucleroy • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur Guy Vielleigne • De heer en mevrouw Karel Vinck • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Zita, maison d'art et d'âme

Bozar Circle

Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Monsieur et Madame Paul De Groot • Madame Sylvie Dubois • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Baron et Baronne Hughes van der Straten Waillet • De heer Remi Vandenbroeck en mevrouw Evelyne Denys

Bozar Discovery

Monsieur et Madame Olivier de Clippele • Madame Marie Evrard • Monsieur et Madame Thierry Hubert • Monsieur Xavier Letizia • Madame Martine Mailrot • Monsieur et Madame Melhan-Gam

Bozar Junior Circle

Monsieur Adrien Blondel • Monsieur Nicolas Blondel • Monsieur Gary Celnik • Mademoiselle Lena Celnik • Monsieur Laurent Coulie • Monsieur Emile Culot • Mademoiselle Marguerite Culot • Mademoiselle Joséphine de Potter • Mademoiselle Ilka Dewelde • Mademoiselle Maud Dewelde • Mademoiselle Romane Dewelde • Mademoiselle Camille Goldschmidt • Mademoiselle Charlotte Goldschmidt • Mademoiselle Chloé Goldschmidt • Mademoiselle Elsa Goldschmidt • Mademoiselle Lara Goldschmidt • Monsieur Victor Goldschmidt • Madame Constance Marco Dufort • Monsieur Charles Nimmegeers • Monsieur Jean-Sébastien Rombouts • Monsieur Elie Van Campenhout • Madame Marie Van Campenhout • Monsieur Maximilien Van Campenhout • Mademoiselle Cory Zhang

Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité
et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak
en unieke consistentie.

Disponible en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek



**BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.
MEER DAN LEKKER.**



BOZAR RESTORATION
CONDUCTED IN PURE STYLE

by

DENYS

SHARING CREATIVE ENERGY

ENGIE supports societal projects for access to culture for all, and more particularly the music project “Cantania” of BOZAR.
#ENGIEfoundation

To act together, every day counts.



Bozar

We've got a thing for growing talent.

#PositiveBanking



WE
LOVE
CULTURE

For more than 40 years now, we are supporting a range of initiatives and talents in the cultural sector. We don't do it for the applause, that's something we'd rather give to them.



**BNP PARIBAS
FORTIS**

The bank for a changing world